

No. 28418

FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on cooperation in the field of colour television.
Signed at Paris on 22 March 1965

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 14 October 1991.

FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord sur la coopération dans le domaine de la télévision en
couleurs. Signé à Paris le 22 mars 1965

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 14 octobre 1991.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉVISION EN COULEURS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

- considérant que le développement multilatéral d'une coopération pacifique entre les pays d'Europe exercera une influence bénéfique sur la situation en Europe et dans le monde entier ;

- estimant que l'adoption par tous les pays européens d'un système unique de télévision en couleurs aura une grande influence sur la coopération entre peuples européens et favorisera la connaissance mutuelle de leur vie et de leur culture ;

- soulignant les succès scientifiques et techniques considérables dans le domaine de la télévision en couleurs en France et en U.R.S.S. et prenant notamment en considération les résultats positifs atteints par le procédé "SECAM" ;

- exprimant leur satisfaction de l'établissement de liaisons directes entre les organismes intéressés de la France et de l'U.R.S.S. dans ce domaine et estimant à ce sujet que la conclusion d'un accord de coopération scientifique et technique entre le Comité d'Etat pour la Coordination de la Recherche Scientifique et Technique de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et les Sociétés C.S.F. et C.F.T. constituera une contribution substantielle à l'exécution de l'Accord ;

- exprimant la conviction que la coopération scientifique et technique dans le domaine de la télévision en couleurs contribuera au développement ultérieur de la coopération entre les deux pays dans d'autres domaines de la science et de la technique

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1965 par la signature, conformément à l'article VI.

- tenant compte de ce que la coopération dans ce domaine correspond à l'esprit de l'amitié traditionnelle entre les peuples français et soviétique ;

- sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Les deux Gouvernements uniront leurs efforts en vue d'élaborer et de mettre en œuvre un système commun de télévision en couleurs sur la base du procédé "SECAM" et de son standard ;

A cette fin, ils apporteront tout leur appui aux organismes et firmes intéressés des deux pays pour l'établissement d'une coopération scientifique, technique et économique entre la France et l'U.R.S.S. dans le domaine de la télévision en couleurs.

ARTICLE II

Cette coopération se traduira notamment sous la forme de recherches scientifiques communes, de l'étude, de la mise au point de l'organisation de productions en série et de ventes mutuelles d'appareils et d'équipement technique, de ventes mutuelles et d'échanges de brevets, de l'organisation de stages et de visites de spécialistes, de l'échange d'informations et de documentation scientifique et technique.

ARTICLE III

Pour assurer la consultation mutuelle, la solution des problèmes concrets découlant du présent accord, la définition des modalités et des formes de la coopération scientifique, technique et économique, les deux Parties instituent, sur une base paritaire, une Commission mixte franco-soviétique composée par des représentants des organismes d'Etat et des sociétés industrielles des deux Parties.

ARTICLE IV

Les deux Parties préconiseront l'adoption par tous les pays européens d'un système européen unique de télévision en couleurs sur la base du procédé "SECAM" et de son standard. A cette fin, elles

concerteront leurs positions dans les négociations, les conférences et les congrès internationaux.

ARTICLE V

Si nécessaire, le présent Accord pourra être précisé, complété, modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

ARTICLE VI

Le présent Accord prendra effet à compter du jour de sa signature et sera valable pendant une période de cinq ans. Si, un an avant la date de son expiration, aucune des Parties ne fait connaître son désir de le résilier, il sera automatiquement prorogé pour une nouvelle durée de cinq ans et ainsi de suite.

Etabli en deux exemplaires, chacun en langue française et russe, et les deux textes faisant également foi.

Fait à Paris, le 22 mars 1965

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Illisible — Illegible]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[Illisible — Illegible]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЦВЕТНОГО ТЕЛЕВИДЕНИЯ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

сознавая, что развитие всестороннего мирного сотрудничества между европейскими государствами будет оказывать плодотворное влияние на обстановку в Европе и во всем мире,

считая, что принятие единой для всех европейских государств системы цветного телевидения будет иметь важное значение для их сотрудничества и будет способствовать взаимному ознакомлению с жизнью и культурой народов европейских стран,

отмечая значительные успехи в научно-исследовательских работах в области цветного телевидения во Франции и в СССР и, в частности, принимая во внимание положительные результаты, достигнутые системой "СЕКАМ",

выражая одобрение установлению непосредственных связей между заинтересованными организациями Франции и СССР в этой области и считая в этой связи, что заключение соглашения о научно-техническом сотрудничестве между обществами ЦСФ и ЦФТ и Государственным комитетом по координации научно-исследовательских работ СССР является существенным вкладом в выполнение настоящего Соглашения,

выражая уверенность, что научно-техническое сотрудничество в области цветного телевидения будет способствовать дальнейшему расширению сотрудничества между обеими странами в других областях науки и техники,

учитывая, что такое сотрудничество отвечает духу традиционной дружбы между французским и советским народами,
согласились о нижеследующем:

Статья I

Оба Правительства объединяют свои усилия в разработке и внедрении совместной системы цветного телевидения на основе системы "СЕКАМ" и ее стандарта.

В этих целях они будут оказывать всяческую поддержку заинтересованным организациям и фирмам обеих стран в осуществлении научно-технического и экономического сотрудничества между Францией и СССР в области цветного телевидения.

Статья 2

Это сотрудничество будет выражаться, в частности, в форме проведения совместных научных исследований, совместной разработки, внедрения, организации серийного производства и взаимных поставок аппаратуры и технологического оборудования, взаимной продажи и обмена лицензиями, обмена специалистами, стажерами, научно-технической информацией и документацией.

Статья 3

Для обеспечения взаимных консультаций, а также решения конкретных вопросов, вытекающих из настоящего Соглашения, определения условий и форм научно-технического и экономического сотрудничества создается на паритетных началах смешанная франко-советская комиссия в составе представителей государственных учреждений и промышленных организаций обеих сторон.

Статья 4

Стороны будут выступать за принятие единой европейской системы цветного телевидения на основе системы "СЕКАМ" и ее стандарта всеми европейскими странами. В этих целях они будут занимать

согласованную позицию в переговорах, на международных конференциях и конгрессах.

Статья 5

По согласованию между двумя Правительствами в настоящее Соглашение могут быть внесены в случае необходимости уточнения, дополнения или изменения.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение 5 лет. Если ни одна из сторон не сделает за год до истечения указанного срока заявления о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения, то оно будет оставаться в силе на последующие 5 лет и так каждый раз в дальнейшем.

Составлено в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Париже *22 марта* 1965 года.

По уполномочию
Правительства Французской
Республики:
[Illegible — Illisible]

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
[Illegible — Illisible]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE
FIELD OF COLOUR TELEVISION

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the multilateral development of peaceful cooperation between the countries of Europe will exert a beneficial influence on the situation in Europe and the entire world,

Believing that the adoption by all European countries of a single colour-television system will have a great influence on cooperation between European peoples and will promote mutual understanding of their lives and cultures,

Underlining the considerable scientific and technical successes in the field of colour television in France and in the Union of Soviet Socialist Republics, and taking particular note of the positive results achieved by the SECAM system,

Expressing their satisfaction at the establishment of direct links between the relevant organs of France and the Union of Soviet Socialist Republics in this field, and believing, in this connection, that the conclusion of an agreement on scientific and technical cooperation between the State Committee for the Coordination of Scientific and Technical Research of the Union of Soviet Socialist Republics and the CSF and CFT Companies will constitute a substantial contribution to the implementation of this Agreement,

Expressing the conviction that scientific and technical cooperation in the field of colour television will contribute to the subsequent development of cooperation between the two countries in other fields of science and technology,

Bearing in mind that cooperation in this field accords with the spirit of traditional friendship between the French and Soviet peoples,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall unite their efforts to develop and introduce a common colour-television system on the basis of the SECAM system and its standard,

To this end, they shall give their full support to the relevant organs and firms in the two countries for the establishment of scientific, technical and economic cooperation between France and the Union of Soviet Socialist Republics in the field of colour television.

Article II

This cooperation shall take such forms as joint scientific research and studies, the introduction and management of the mass production and reciprocal deliveries

¹ Came into force on 22 March 1965 by signature, in accordance with article VI.

of apparatus and technical equipment, the reciprocal sale and exchange of patents, the organization of training courses and visits by specialists, and the exchange of scientific and technical information and documents.

Article III

For the purposes of reciprocal consultation, the solution of specific problems arising from this Agreement and the definition of the forms and methods of scientific, technical and economic cooperation, the two Parties shall establish, on an equal basis, a joint Franco-Soviet Commission comprising representatives of the State bodies and manufacturing companies of the two Parties.

Article IV

The two Parties shall promote the adoption by all European countries of a single European colour-television system on the basis of the SECAM system and its standard. To this end, they shall coordinate their positions at negotiations and at international conferences and congresses.

Article V

If necessary, this Agreement may be defined further, supplemented or modified by common consent between the Governments.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically extended for further periods of five years, unless one of the Parties, one year prior to its expiration date, gives notice of its wish to terminate it.

DONE at Paris on 22 March 1965, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Illegible]

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Illegible]

